Título: Los destinatarios del texto y el lenguaje claro

Autor: Sierra, María Eugenia

Publicado en: LA LEY 06/09/2021, 06/09/2021, 15

Cita: TR LALEY AR/DOC/2523/2021

(*)

1. La motivación de la sentencia como justificación de la decisión es, en nuestro sistema republicano de gobierno, un acto de transparencia del Poder Judicial, una forma de rendición de cuentas y una herramienta de control ciudadano. Una sentencia sin motivación o insuficiente fundamentación impide a las partes la posibilidad de fiscalizar la argumentación del magistrado. Este deber constitucional y convencional del magistrado está regulado en el Código Civil y Comercial, cuando establece que el juez debe resolver los asuntos sometidos a su jurisdicción mediante una decisión razonablemente fundada (art. 3 Cód. Civ. y Com.).

2. La explicación suficiente de las razones que llevaron al juez a decidir en determinado sentido debe abarcar los hechos, el derecho, la valoración de la prueba y motivarse en una lógica deductiva que justifique plenamente la resolución adoptada (1). La expresión "sentencia arbitraria" que utiliza la Corte Suprema de Justicia de la Nación se opone a "sentencia razonablemente fundada".

3. En un estado democrático los ciudadanos tienen derecho a entender la información contenida en los documentos emanados del estado. Se trata de un derecho fundamental. Correlativamente el Estado tiene el deber de darse a entender. El uso de lenguaje claro resguarda el derecho de los ciudadanos a entender los documentos producidos por el Estado. Los textos difíciles de comprender privan a las personas del conocimiento y, por lo tanto, dificultan el ejercicio de sus derechos y deberes democráticos. El lenguaje claro tiene por función disipar la oscuridad del lenguaje, disminuir la opacidad de los textos jurídicos.

4. El Poder Judicial no está exento de la necesidad de que sus actos sean entendidos. Por lo tanto, el juez cuando resuelve un caso no solo debe respetar los requisitos objetivos y subjetivos propios de la sentencia como acto jurisdiccional, sino que además tiene que preocuparse por ser entendido (2). Javier Pereda Gámez desarrolla la idea de que la justicia que no es comprensible no es democrática, no por la necesidad de un discurso legitimador del Poder Judicial frente a los otros poderes del Estado, sino fundamentalmente por el carácter "pedagógico" del discurso que los juristas estamos obligados a desarrollar respecto a los derechos, principios y valores de nuestra Constitución, de alto contenido ético y social (3).

5. En relación con las idoneidades requeridas para ser juez se han dictado distintos códigos de ética judicial, o estatutos para los jueces, en los cuales se identifican al menos cuatro claramente exigibles: la idoneidad psíquico-física, la idoneidad ética, la idoneidad científico-técnica y la idoneidad gerencial. Lo que ocurre es que el mundo de hoy exige de los magistrados nuevas competencias, competencias blandas (4). Consecuencia de ello es que la comunicación y el lenguaje ocupan ahora un lugar importante en el desempeño jurisdiccional. Se requiere sumar a las idoneidades requeridas para ser juez, capacidades relacionadas a las tecnologías, a lo estratégico y a la empatía. Es el cambio de paradigma que se está transitando en la formación de los jueces. Se trata de nuevas habilidades o destrezas que se necesitan para cumplir acabadamente la función judicial. La capacidad para transmitir su decisión y expresar ideas y argumentos de manera clara, rigurosa y convincente, (oral como escrita), utilizando los recursos gráficos y los medios necesarios adecuadamente y adaptándose a las características de la situación y de la audiencia.

6. En la XVIII Cumbre Judicial Iberoamericana realizada en Colombia en mayo del 2015, en la Segunda Ronda de Talleres, se debatió en grupo de trabajo "Justicia y lenguaje claro: por el derecho del ciudadano a comprender la justicia". En el reporte de actividad, "Recomendaciones para lenguaje claro y comprensible" se dijo: "La legitimidad de la judicatura está ligada a la claridad y calidad de las resoluciones judiciales, y constituye

un verdadero derecho fundamental (debido proceso). La motivación cumple, además de dar razones a las partes, una función política, extraprocesal, directamente conectada con los Derechos Humanos, de permitir el control social y ciudadano, aunque sea difuso, de la actividad jurisdiccional". Para conseguir tal objetivo, proponen una serie de recomendaciones, entre las cuales destaco: "Buscar un equilibrio entre el rigor técnico necesario de las expresiones y su comprensión por parte de la ciudadanía. A estos efectos es imprescindible, para lograr la claridad, saber perfectamente lo que ha de expresarse. El discurso y el lenguaje utilizado ha de ser asequible, pero sin incurrir en la vulgarización; el rigor y la precisión obligan a: a. Tratar con orden todas las cuestiones b. Prescindir de lo innecesario c. Evitar las expresiones redundantes d. Evitar la terminología extremadamente técnica".

7. El juez desempeña un rol fundamental en la claridad de sus fallos. Si observamos la sentencia desde el punto de vista de su forma escrita, es decir, si la consideramos en tanto y en cuanto texto escrito que contiene o soporta la decisión razonablemente fundada del juez, no resulta extraño que para producir ese texto se transiten las etapas principales del proceso de producción de textos, a saber: planificación, textualización y revisión.

Al planificar un texto el autor toma conciencia de la situación de comunicación, analiza la situación de escritura, forja sus ideas y elabora un proyecto. Analizar la situación de escritura consiste en tomar conciencia de las circunstancias que nos llevan a escribir y de nuestros intereses. Para ello se formula el propósito comunicativo (lo que se quiere conseguir), imaginamos de manera precisa al lector (quién será, qué es lo que ya sabe, qué le interesa, etc.) y elaboramos un primer proyecto del texto (género, tono, extensión, etc.) (5).

8. En su libro "Escribir para ser entendido", Anne Janzer (6) propone que debemos enfocarnos, más allá del tema y de las palabras, en nuestro lector, ya que el éxito de nuestra escritura depende de la comprensión de la otra persona. Hay que dejar atrás nuestra fascinación por el tema que tratamos y pensar en el perfil de la audiencia, en la "audiencia objetivo" (target reader).

9. Una audiencia objetivo es la audiencia o lectores previstos de una publicación u otro mensaje dirigido específicamente a dicha audiencia previamente imaginada. Si queremos ser exitosos y lograr los objetivos propuestos con el texto, necesitamos una audiencia y necesitamos pensarla y definirla previamente. Se puede recurrir a múltiples audiencias, pero, generalmente, a cuantas más audiencias intentamos llegar, más difícil será nuestra producción. A los lectores les importa el texto si explica, de forma convincente, por qué les aporta valor.

Hablar a diferentes audiencias en un mismo escrito es algo complicado. Básicamente, porque la única forma de hablar con múltiples audiencias es si estas se superponen sólidamente. Y en el caso que se trate de audiencias muy diferentes, lo importante es que compartan —de alguna manera— el mismo problema. De ahí que sea necesario, ante conjuntos diferentes de audiencias primarias, tomar en cuenta las circunstancias comunes para tratar de que se conecten, encontrar los puntos de superposición entre todos los conjuntos de personas (7).

10. Los jueces cuando escriben sus sentencias no les hablan solamente a las partes (8). Algunas decisiones jurisdiccionales despiertan el interés de mayor cantidad de personas. Eso depende de la trascendencia del caso (casos mediáticos, casos institucionales...), del grupo social involucrado (consumidores, empleados públicos, ...) de la materia tratada (violencia doméstica, salud, ambiente...), de la jurisprudencia (si hay un cambio o un nuevo desarrollo argumentativo...), etc.

Las partes y los representantes de las partes (abogados) son el auditorio del juez. Pero también lo son: a) la Cámara de Apelaciones y los sucesivos tribunales del recurso extraordinario local y federal en caso de que la sentencia sea recurrida; b) los colegas (abogados y jueces) interesados en la jurisprudencia, c) los periodistas, d) los profesores y doctrinarios del derecho, así como las revistas de jurisprudencia, e) la comunidad, algunos —muchos— integrantes de la sociedad local y global, f) el Poder Ejecutivo, g) los legisladores. Ante tamaño auditorio los jueces son responsables, de brindar un fundamento razonable y comprensible a su decisión.

11. Como la revolución tecnológica y la comunicación global no tienen límites en cuanto a las fronteras y a los temas, el magistrado no tiene manera de saber a quiénes llegará su resolución una vez publicada. La sociedad

global tiene a su disposición todas las sentencias subidas a la red, y puede someterlas a su consideración y análisis, de tal manera que lo que dicen los jueces trasciende a las partes [\(9\)](#).

12. Esta realidad nos dice que si un magistrado dedicaba tanto tiempo al análisis del expediente, los hechos, el derecho, la prueba, la solución, para encontrar qué decir en la sentencia, debe ahora dedicar un tiempo a pensar cómo decirlo; y esta tarea lo lleva (necesariamente) a pensar en los destinatarios directos de su decisión y en los otros —posibles— lectores de su sentencia.

Janzer sostiene que pensar en una persona específica activa nuestras habilidades para comunicar; y usar nuestra larga experiencia de vida en la interacción humana nos ayuda a realizar mejores decisiones en la escritura. El conocimiento de nuestro lector influye en las palabras que elegimos, en las sentencias que construimos, y así también en la aproximación que usamos para presentar nuestras ideas [\(10\)](#).

Ruth Bader Ginsburg, cuando integraba la Corte Suprema de los Estados Unidos, generalmente comenzaba su voto con una especie de resumen a la manera de una declaración de prensa sobre de qué se trata el caso, qué cuestión legal debe resolverse, cómo la Corte la resuelve y por qué razón principal. De modo que si alguien no quiere seguir leyendo —particularmente, la prensa—, tendrá todo resumido. Ponía su atención en el lector; principalmente otros jueces que deberán aplicar sus decisiones como un precedente y los abogados que deben tenerlas en cuenta en sus escritos [\(11\)](#).

13. Normalmente, cada uno lleva dentro de sí una enorme cantidad de conocimiento práctico sobre cómo comunicar. Automáticamente somos capaces de cambiar nuestras explicaciones en función de lo que sabemos sobre la otra persona, así como frente a su reacción, esto es, si nos hace preguntas o se manifiesta con expresiones de confusión. Estas son las ventajas de la oralidad. Cuando el proceso es escrito, carecemos de esas alertas; y por eso es necesario —a falta de intermediación— generar empatía [\(12\)](#).

Están surgiendo muchos fallos de jueces que dedican un apartado especial en lenguaje coloquial a las partes. Es la manera que estos encontraron para dirigirse su audiencia primaria. Es a ellas, precisamente, a quienes interesa el modo en que se tramita y finalmente se decide el debate jurídico que se entabla entre ambas (actor y demandado) mediante el proceso.

En tal sentido el Superior Tribunal de Justicia de la provincia de Corrientes en una resolución penal recurrió a párrafos en lenguaje claro para explicar el rechazo de un habeas corpus a un condenado que apeló "in pauperis" [\(13\)](#).

El juez Sergio Juniors Shwoihort, a cargo del Juzgado de Paz de Mburucuyá (Corrientes), intimó a los negocios del barrio a no venderle alcohol a la hija de una pareja de adultos mayores que viven en una zona rural. La joven, de 29 años, con discapacidad, tiene problemas de alcoholismo, y la situación se volvió incontrolable para los padres. Redactó el texto legal como si le estuviera hablando en persona y usó términos sencillos para que resultaran fácilmente comprensibles. Además, se trasladó al paraje donde vive la familia y se lo leyó [\(14\)](#).

En la causa "A., A. J. - A., P. V. - Adopción Simple", el juez de Cosquín Carlos Fernando Machado se dirigió en párrafos con lectura sencilla a tres hermanos adolescentes tras hacer lugar a su solicitud de cambiar su apellido por el de sus padres adoptivos [\(15\)](#).

En la causa "A. M. A. L. C/ D. C. y Otros S/ Daños y Perj. Resp. Profesional (Excluido Estado) la sentencia de grado dedicó un apartado especial a -M.- utilizando palabras y un modo de redacción totalmente entendible para una adolescente que al momento de la sentencia contaba con 13 años de edad, con la finalidad de que pueda comprender en un lenguaje claro por qué motivos se rechazaba la acción [\(16\)](#). Ejemplos como estos abundan. Se trata de una iniciativa que va en aumento.

Cuando el juez se dirige a los NNA es muy importante distinguir —como certeramente apunta Úrsula Basset— lo que significa hablarles claro de lo que implica hablarles desde el paternalismo [\(17\)](#).

14. En relación con los tribunales de apelación y extraordinario resulta que los fallos emitidos por alguno de los altos tribunales crean precedente y generan una carga argumentativa para los jueces, tanto si acompañan la

jurisprudencia como si deciden apartarse de ella. Siempre hay que dar razones, que puedan ser entendidas.

Es importante tomar en cuenta las personas. La sentencia no está dirigida a un tribunal de apelación o a un superior tribunal o una corte cualesquiera. Está dirigida a las personas concretas que integran en un momento específico los tribunales competentes para revisar el fallo.

Igualmente, con esta audiencia el proceso comunicativo es sencillo, dado que comparten el lenguaje jurídico y el conocimiento del Derecho. Lo mismo ocurre con los autores de doctrina, tratadistas, profesores, y con las revistas de jurisprudencia o publicaciones jurídicas.

Cito como ejemplo el voto del Dr. Carranza Casares en una causa de liquidación de bienes de la sociedad conyugal. El magistrado utiliza una técnica destacable por su claridad. Consigna títulos a cada tema abordado, para consignar las citas de doctrina o jurisprudencia recurre a referencias al final, se sirve de párrafos cortos, desarrollando un tema en cada párrafo, y si bien utiliza la voz pasiva no hace abuso de ella [\(18\)](#).

15. La relación de los jueces con la prensa es un tema que excede el objeto de este trabajo. Se debate si esa relación se entabla desde las oficinas de prensa de los respectivos poderes judiciales o si es conveniente que lo haga el juez personalmente. Lo que aquí interesa es únicamente la redacción de la sentencia pensando que un periodista, este concreto periodista, la va a leer, sobre todo cuando la decisión es trascendente. En estos casos es necesario que el mensaje de la sentencia, redactada en un lenguaje profesional, tenga un complemento con términos entendibles para la prensa.

16. La importancia de la materia discutida o de las cuestiones involucradas en un proceso judicial exorbita — al menos indirectamente— el interés de las partes, para proyectarse a una parte sustancial de la comunidad. Un caso de consumidores financieros interesa a ese concreto colectivo. Un caso de franquicia en el seguro de transporte interesa a las compañías aseguradoras. Una sentencia referida a jubilaciones interesa al conjunto de jubilados, etc.

Elena Highton de Nolasco sostiene al respecto: "El lenguaje jurídico parece concebido en algunos casos para no ser entendido por la sociedad en general. La gente no comprende muchos de los términos que se utilizan, y ello contribuye a explicar —aunque sea en parte— la opinión que a veces se tiene sobre el funcionamiento de la Justicia, y hasta sobre la propia profesión de abogado. Esto torna imperioso buscar las formas para allanar el lenguaje de una manera consciente, clara y sistemática. Y es por ello que, aun cuando los términos utilizados en los fallos mantengan un lenguaje técnico propio de los operadores del derecho, es necesario adaptarlos a un lenguaje adecuado a la capacidad intelectual media y, en la oportunidad de comunicarlos, a las condiciones socioculturales del conjunto de la sociedad. [...] Resulta por tanto sumamente relevante que la forma de comunicar el quehacer judicial sea mediante un discurso que la gente entienda. Los abogados tendemos a hablar "en difícil". Por lo tanto, lo importante es tener un lenguaje para todos los grupos de la sociedad, para los jóvenes, para el adulto mayor o para los ciudadanos con menores posibilidades de desarrollo cultural. Todos son usuarios o potenciales usuarios del sistema y merecen, a través de un buen medio de comunicación del Poder Judicial, tener a su alcance la posibilidad de saber cómo pueden ejercer sus derechos para no sentirse marginados del sistema" [\(19\)](#).

En el fallo plenario de la Cámara Civil y Comercial de Corrientes el Dr. Retegui recurre a una metáfora, la cancha inclinada: "De lo que llevamos dicho es fácil concluir que la cancha está inclinada a favor de los profesionales del crédito, que cuentan con ingentes recursos y asesoramiento calificado, frente a los consumidores incautos, poco informados, con necesidades apremiantes y problemas de autocontrol para resistir ofertas injustas. Es como un partido en el que juegan el Fútbol Club Barcelona contra cualquier equipo del "Torneo Federal A" de nuestra liga. Sabemos cómo terminará el encuentro, debido a las diferencias reales de información, formación y recursos económicos" [\(20\)](#).

17. En algunos casos los jueces se dirigen al poder ejecutivo o al legislativo, no solo cuando son actor o demandado, sino también cuando para el magistrado resulta deseable que la solución de derecho existente sea modificada en una futura reforma de la ley [\(21\)](#).

La Dra. Durand de Cassis en un juicio de desalojo, y ante la situación de desamparo en que quedaban los

menores desalojados dijo: "... teniendo en cuenta los derechos involucrados, propicio poner en conocimiento del Poder Ejecutivo esta situación a fin de que, a través de los organismos que resulten competentes —COPNAF—, tome a su cargo, en caso de ser necesario, la instrumentación de acciones positivas para la protección amplia y efectiva de los sujetos destinatarios de esta protección especial" (22).

18. En definitiva, el carácter formativo de la jurisprudencia de los tribunales requiere un mensaje claro para ser efectivo. Cuando un magistrado decide un caso en ejercicio del poder jurisdiccional, asume además un rol de custodio de valores éticos y sociales. Sus pronunciamientos, no solo resuelven los conflictos planteados, sino que forman en valores. De ahí que el esfuerzo que los jueces ponen diariamente en la redacción de su sentencia requiere un análisis detenido de sus posibles destinatarios, para llegar a ellos con eficacia sin perder la profesionalidad del lenguaje.

Entendiendo que la democracia se basa en la deliberación colectiva, tanto los jueces como las partes y sus representantes se apoyan recíprocamente en la construcción de decisiones compatibles con la Constitución Nacional (23). Comunicando con claridad y al mismo tiempo protegiendo la riqueza de nuestro lenguaje, transmitimos los valores democráticos, y de esta manera los miembros de la sociedad aprenden también a practicar y defender una vida en democracia. Lo deseable radica en que la capacidad de expresión judicial sirva para ensanchar el conocimiento y reafirmar la democracia.

(*) Abogada Especialista en Derecho Procesal (UNNE). Profesora titular de la Cátedra A de Gestión Judicial y Profesora Adjunta de la Cátedra B de Derecho de los Concursos en la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales y Políticas (UNNE). Presidente de la Cámara de Apelaciones Civil y Comercial de Corrientes. Vicepresidente de la Junta Electoral Permanente de la Provincia de Corrientes.

(1) GOZAÍNI, O. A., "Teoría General del Derecho Procesal", Ediar, Buenos Aires, 1996.

(2) "...este deber de hablar claro, resulta más exigente aún, cuando la sociedad toda le reclama a los jueces una imprescindible tarea formativa y docente en sus pronunciamientos en pos de una nueva cultura jurídica que sea asumida por el pueblo y sus gobernantes, al comprenderla y participar de sus contenidos y fines." MASIOTRA, M., "Hablar claro: una carga procesal y un deber jurisdiccional", 04/05/2015 El Derecho; Id. SAIJ: DACF160381

(3) PEREDA GÁMEZ, J., "Montolío, Estrella (ed.), Hacia la modernización del discurso jurídico", Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, Colección UBE, n. 55, 2012. ISBN: 978-84-475-3609-2", Revista de Llengua i Dret (Journal of Language and Law), núm. 64, 2015, p. 240-241, DOI: 10.2436/20.8030.02.132.

(4) Mario Adaro reflexiona sobre los nuevos desafíos para la administración de justicia "en clave de datos, información y algoritmos", las nuevas demandas, la identidad digital, la ciudadanía digital y los nuevos derechos, el nuevo perfil del juez. Dice: "En cuanto a las habilidades, el desafío es bucear en el paradigma de los liderazgos situacionales o transformador, potenciando el carisma, el pensamiento crítico, la motivación, el estímulo intelectual, pensamiento innovador o creativo, la inteligencia emocional / social, pensamiento computacional y la consideración hacia el otro. Es decir, impera un enfoque activo, de entusiasmo, de co-creación, de competencias compartidas, de innovación, capaz de concebir una visión y promoverla, de resiliencia. Se suma el aprendizaje en nuevos medios de comunicación, nuevos sistemas de alfabetización digital, la interconectividad global y permanente. En este marco, aparecen las competencias transversales, entendidas como aquellas competencias genéricas, que se relacionan con la puesta en práctica integrada de aptitudes, rasgos de personalidad, conocimientos y valores adquiridos. Es decir, competencias técnicas: el conocimiento técnico jurídico y procesal; competencias relacionales, que hacen a la flexibilidad en las relaciones interpersonales como la gestión del conflicto, capacidad de escucha y empatía; las competencias funcionales: trabajo en equipo, interdisciplinariedad, cooperación, colaboración, autogestión, planificación, adopción de decisiones permanentes y gestión de la información. Las competencias analíticas que son aquellas habilidades intelectuales de análisis y síntesis para realizar las tareas de manera eficaz y las competencias personales: esto es, un alto sentido ético, ser capaz de aprender y actualizarse permanentemente, ser flexible. Se sintetiza en la confiabilidad, integridad, aprendizaje

permanente, comprensión e integración social". ADARO, M., "La innovación tecnológica, el gran desafío de la justicia", en Diálogo Ciudadano. Sistemas judiciales y FAM 26/12/2020.

(5) CASSANY, D. - GARCÍA DEL TORO, A., "Recetas para escribir", Plaza Mayor, España, 1999.

(6) JANZER, A. H., "Writing to be understood: what works and why", 2018, Idioma: English ISBN 10: 0999624830 ISBN 13: 9780999624838.

(7) Cassany sugiere las siguientes preguntas para explorar el problema retórico en relación a la audiencia: ¿Qué sé de las personas que leerán el texto? ¿Qué saben del tema sobre el que escribo? ¿Qué impacto quiero causarles? ¿Qué información tengo que explicarles? ¿Cómo se la tengo que explicar? ¿Cuándo leerán el texto? ¿Cómo? CASSANY, D., "La cocina de la escritura", Ed. Anagrama.

(8) "Es posible enumerar una cantidad de destinatarios de las resoluciones del juez, algunos que reciben el impacto en forma directa, otros en forma indirecta, algunos en forma inmediata, otros a mediano o largo plazo. Hay quienes están a la expectativa de esa decisión y sus consecuencias, mientras que otros ni siquiera la sospechan. Pero para todos ellos, que el juez decida, cuándo y en qué términos lo haga, tendrá consecuencias de algún tipo. El problema es que el juez dicta una única sentencia, destinada a resolver un conflicto específico entre litigantes determinados, pero que, en definitiva, aún sin pretenderlo explícitamente, se dirige a un auditorio múltiple, al que quizá convendría expresarse de modos distintos. No obstante, deberá necesariamente elegir una única redacción que intente compatibilizar todas las aplicaciones de su decisión". ROJAS, Ricardo Manuel, "¿Para quién escriben los jueces? Algunas reflexiones sobre el lenguaje judicial y sus consecuencias". FORES. <https://foresjusticia.org/wp-content/uploads/2016/02/por-ricardo-rojas.pdf>.

(9) "... se puede decir que es irrelevante la posición personal de los magistrados en cuanto al cómo, cuándo o dónde se produzca la comunicación de las decisiones jurisdiccionales, porque es la dinámica tecnológica la que motiva el cambio en el paradigma comunicacional del Poder Judicial". ... "Los jueces aún siguen expresándose por sus sentencias, pero dichas resoluciones son actualmente difundidas al conjunto de la sociedad de manera independiente a la comunicación de las partes, y su significación social es analizada y amplificadas por una compleja y extendida gama de medios y herramientas tecnológicas, que las interpretan y resignifican más allá de su significado jurídico estricto. Entender esto, acompañarlo y ayudar a darle un encuadre jurídico adecuado es una forma de construir un sistema institucional estable, moderno y justo". BONADÍO, Claudio, "Una mirada historiográfica de la relación prensa y Justicia", en: La política comunicacional de la Corte y el Centro de Información Judicial, en Justicia Argentina Online. El Nuevo Modelo Comunicacional, Ed. Centro de Información Judicial, Agencia de Noticias del Poder Judicial, 2016, p. 26.

(10) JANZER, A. H., ob. cit.

(11) Entrevista que concedió en 2010 la entonces jueza de la Corte Suprema de los Estados Unidos Ruth Bader Ginsburg (1933-2020) al reconocido especialista en escritura jurídica Bryan A. Garner, publicada en el número 13 de The Journal of Legal Writing. Fores agradece la autorización para traducirla y publicarla. The American Society of Legal Writers, 2010, Trad. Marcelo Gobbi. -BAG: Muchos observadores, como Linda Greenhouse, de The New York Times, la consideran a usted como quien mejor escribe hoy en la Corte. ¿Trabaja duro en eso? -RBG: Sí, muy duro. Reviso innumerables borradores. Me esfuerzo mucho, en primer lugar, para escribir un voto de modo que nadie tenga que leer dos veces una oración para entender su significado. Generalmente comienzo un voto con una especie de resumen a la manera de una declaración de prensa sobre de qué se trata el caso, qué cuestión legal debe resolverse, cómo la Corte la resuelve y por qué razón principal. De modo que si no quiere seguir leyendo, usted —particularmente, la prensa— tendrá todo resumido. Trato de hacer eso, de empezar cada voto de esa manera. Mi atención está puesta en el lector, y esos son principalmente otros jueces que deberán aplicar nuestras decisiones como un precedente y los abogados que deben tenerlas en cuenta en sus escritos. De modo que trato de ser lo más clara y concisa que puedo. Si mi voto ocupa más de veinte páginas, me lamento de no haber podido hacerla más corta. -BAG: Me gustan realmente sus párrafos introductorios. Suele usar unas pocas oraciones, cortas oraciones, y así expresa cuál es el problema. Y me parecen mucho más claros que ese tipo de introducción en que se pone todo en una oración. -RBG: Sí. -BAG: ¿Cómo ha conseguido ese estilo que puede cristalizar todo en una oración corta? -RBG: Como una consumidora de lo que

los jueces escriben: en mis años como litigante para ACLU, cuando leía constantemente sentencias relevantes para la demanda que estaba escribiendo; como profesora de Derecho, cuando escribía un artículo que requería leer una sentencia voluminosa. Trato de escribir un voto como los que me hubiera gustado leer cuando era profesora de Derecho o abogada. <https://peabogados.wordpress.com/2020/10/15/lecciones-de-ruth-bader-ginsburg/>

(12) JANZER, A. H., ob. cit., ob. Cit., ps. 25-26 el lector ausente ("The absent reader").

(13) ST Corrientes, "Recurso de apelación presentado por Jorge Eduardo Gutierrez Ojeda contra resolución N° 1470 de fecha 18/12/19", 14/02/2020. <http://www.juscorrientes.gov.ar/wp-content/uploads/jurisprudencia/fallos-recientes/pdf/2020/2020-R5-penal-CI3-190749-20.pdf> Dirección de Prensa noticia del 3-8-2020. <http://www.juscorrientes.gov.ar/prensa/utilizan-lenguaje-claro-en-una-resolucion-penal/>

(14) Diario La Nación del 29/10/2020. Nota periodística de Evangelina Himitian. <https://www.lanacion.com.ar/sociedad/se-muy-bien-tu-problema-se-afianza-nid2485005/>

(15) Auto Numero: 304. Cosquín, 10/12/2020. "A., A. J. - A., P. V. - adopción simple" (Expte. 787211). El Tribunal Superior de Justicia de Córdoba, dispuso la convivencia de comunicar en lenguaje claro las resoluciones a la ciudadanía. Acuerdo Reglamentario N.º 1.581, Serie "A". <https://www.justiciacordoba.gob.ar/JusticiaCordoba/Inicio/indexDetalle.aspx?codNovedad=32351>

(16) DONATO, M., "Daños, filiación y patrocinio letrado en la niñez y adolescencia". Fallo Comentado: Cámara de Apelaciones en lo Civil y Comercial de Azul (Buenos Aires) - Sala Primera - Expte. N° 1-63837-2018 - "A. M. A. L. C/ D. C. Y Otros S/ Daños y Perj. Resp. Profesional (Excluido Estado)", 14/05/2019, TR LALEY AR/JUR/13375/2019.

(17) BASSET, U. C. "Pluriparentalidad: dilemas de un debate contemporáneo entre escenarios adultos y derechos de los niños", LA LEY 19/06/2020, TR LALEY AR/DOC/530/2020.

(18) CNCiv., sala G, "E. M. E. c. M. N. I. s/ Liquidación de régimen de comunidad de bienes", 28/10/2020, LA LEY 09/11/2020, 10, TR LALEY AR/JUR/52252/2020.

(19) HIGHTON de NOLASCO, E., "La política comunicacional de la Corte y el Centro de Información Judicial". En Justicia Argentina Online. El Nuevo Modelo Comunicacional, Centro de Información Judicial. Agencia de Noticias del Poder Judicial, 2016, p. 14.

(20) CCiv. y Com., Corrientes, en pleno, Expte. N° ACC3/19 "Sala I solicita llamar a plenario", 03/06/2020, TR LALEY AR/JUR/18888/2020.

(21) Son las denominadas sentencias exhortativas.

(22) Voto de la Dra. Durand de Cassis en el Expte. N° 2519, (JCC saladas) CCiv. y Com., Corrientes, sala I, "Arce Blanca Evita c/ Ofelia de La Cruz Luque s/desalojo", 24/05/2017. En el mismo sentido en la Sentencia N° 41 Expte. N° 74293 (J.C.C. N° 2), caratulado: "Arnaudo, Hilario Domingo c/ Aranda, Maria Laura s/ desalojo", 02/08/2017.

(23) NINO, C., "La Constitución de la Democracia Deliberativa", Gedisa. 2003. GARGARELLA, R., "La Justicia Frente Al Gobierno", Ed. Ariel.